

YINGYU QUWEI XIUCIGE

沈
少
华
编
著

STUDIES SERVE FOR DELIGHT,
FOR ORNAMENT,
AND FOR ABILITY.
— Francis Bacon —

英语趣味修辞格

YYQWXC

语文出版社

YINGYU QUWEI XIUCI GE

英语趣味修辞格

YUWEN CHUBANSHE

语文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语趣味修辞格/沈少华编著. -北京: 语文
出版, 1999.1

ISBN 7-80126-381-2/H·86

I. 英… II. 沈… III. 英语-修辞格
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 08499 号

YINGYU QUWEI XIUCI GE

英语趣味修辞格

*

语文出版社出版

100010 北京朝阳门南小街 51 号

新华书店经销 世界知识印刷厂印刷

*

787 毫米×1092 毫米 1/32 12.375 印张 268 千字

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—5,000 定价: 16.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页, 请寄本社发行部调换。

《英语趣味修辞格》序言

大家知道，辞格属艺术修辞范畴。在这方面的研究可说是源远流长，古希腊时代的亚里斯多德与古罗马时代的西塞罗等语言大师都对修辞艺术有过精辟的论断。就英语辞格与辞趣而言，其多数名称术语是在欧洲文艺复兴前后从古希腊语经由拉丁语借用而来的，恰如陈年老酒，虽经几番转手，其醇冽馥郁之味犹存。在这些古老的辞格与辞趣下面沉积着古代先哲对人情事理的感悟和他们对语言艺术高雅的审美情趣。“旧瓶既可装新酒，其香未必不如前”。翻开英美文学史或翻译史，遍观历代文学巨匠，在不同程度上，他们都继承了这一宝贵遗产，推陈出新，制作出了既古色古香又饱含世代风味的佳酿。美酒如饮用得当，它可给人以灵感与力量；品味高雅的文学作品，如能善解其中的辞格与辞趣，它们也定会给人以美感与启迪。修辞艺术与文学语言虽不可以等同对待，但二者之间的密切关系确然是客观存在。修辞艺术向文学靠拢或为文学服务由来已久。早在十四世纪，随着印刷术在欧洲的普及，原属修辞学的“五艺”，其中有四艺逐渐被世人所淡忘，最后就剩下一艺，结果修辞学几乎变成了文体学。尽管如此，辞格与辞趣的研究仍然是修辞学或文体学探讨的主要内容。人们常说“Grammar dies hard.”岂不知修辞学也经历了与语法学相类似的命运；几经荣辱浮沉，终

于延续了下来，或与其他学科结合衍化出新的边缘学科；或被其他学科所吞并而变成了该学科的寄生学科。修辞学现在隶属于语言学或应用语言学。鉴于它作为一门应用学科与文学结缘之深厚，由于它本质上是研究语用艺术的，所以当谈到辞格与辞趣的选例上，学者们又不得不取材于文学作品。学科之分与合乃势所必然。现代语言学与文学批评之合璧产生了一门边缘学科——语体学（stylistics, a linguistic study of literary styles）。许多在语言学与文学批评方面研究有素的学者，便能驾轻就熟地转眼间成了语用学者或语体学家。他们都不同程度地借助于修辞学或辞格学的丰硕成果，各取所需来建构他们的语体学或语用学理论框架。现举几位便可窥见一斑；如像大家较为熟知的 Kenneth Burke 的《认同与超越修辞原则》，I. A. Richards 的《隐喻本体与喻体互动学说》，Richard Ohmann 的《同物异构与异构同效假说》，G. N. Leech 的《目的驱动程序与礼貌原则》以及 George Lakoff 的《隐喻认知模式》等。这些假说与学说都给辞格或辞趣的深入系统研究提供了可靠的现代科学依据；同时，大量有关辞格与辞趣的经典用例也大大充实了语体学研究的语料库存。

我国学者在辞章与声韵方面有着悠久的历史 and 光辉传统。尽管在相当长的时期内，辞格与辞趣的探讨呈散在状态，不够系统，但也不乏传世之作。撇开先秦时期诸子百家关涉修辞的精彩论述不谈，单就大家熟知的“四文”为例便可了解个大概：西晋文学家陆机写诗作赋很讲究语言的表达效果，在他著述的《文赋》中有“石韞玉而山辉，水怀珠而川媚”的名句。南朝梁·刘勰作《文心雕龙》，书中有专门章

节讲述修辞的“声律”、“章句”、“丽辞”、“比兴”和“夸饰”等艺术表现手法。宋·陈骙在他的《文则》中强调词语美丑取于意（即表达须随情应境）的修辞原则，在我国修辞史上留下了“黠子在颊则好，在颊则丑”的名言。清末语法学家马建忠，精通西文，借鉴拉丁文法，著有《马氏文通》一书。其中对“省略”、“代称”、“倒置”与“排句”等本属修辞的语用现象，讲述得颇有见地。上面所说的《文赋》、《文心》、《文则》、《文通》（简称四文），都在不同程度上谈到修辞问题。正如现代修辞大家陈望道先生所说，这些著作“偶然涉及修辞的，又多不是在有意识地在作修辞论，它们说述范围，照例是飘颻无定，每每偶尔涉及，忽然又颺开了。”（《修辞学发凡》）。本世纪30年代以来，从陈望道先生始，我国学者吸收了西方修辞学的研究成果，出版了多种修辞专著，对辞格与辞趣的专题研究也取得了长足的进展。其中由沈少华先生编著的《英语趣味修辞格》一书就值得大家一读。我想至少有下面三方面的理由：首先，书中搜集和整理了较为固定的辞格或辞趣多达一百余个，罗列条理，基本按字母顺序排列；定界清楚，对一些近似的辞格，作者也能遵循“求同存异，辨异求真”的写作原则，更辅之以词源考证，精例比较，力求给读者一个准确的概念。书中仅隐喻一格就有11种之多，悖反格也多达13种，重复格竟多达30种。将这么多相似辞格定界清楚诚非易事，但编者基本上做到了这一点。其次是书中用例精当，几乎全部选自文学作品，其中有相当数量来自旧约圣经与莎士比亚戏剧集中的名句或名段。开卷读来使人有几分神游西方名胜古迹的感觉：从伊甸乐园到雅典娜神殿，由天路历程到古罗马城堡或圆形

大剧场，时而转游小人国、名利场，时而又取道美洲新大陆。读着读着几乎使人忘记是在读一本修辞专著，而倒有几分像在读一部英美文学译著或选读。最后一点是，《英语趣味修辞格》有相当高的实用价值。书的作者从事高校英语语言文学教学多年，深知我国当前英语专业大学生的需求，作者在编写过程中处处为学生着想。每一辞格用例不仅附有简明的注释与分析。更配有相应的汉语译文，以便于学生相互对照，从而提高英汉两种文字的表达与理解水平。此外，《英语趣味修辞格》也是一本语言教师同行不可多得的实用参考手册，书中虽未提出什么新的修辞学理论，也未对当前已有的学说与学派进行深入的评说，但这本书却可能对这样的讨论与评说，提供翔实而又丰厚的素材。如此作序，仅可表达些许我对这本修辞新作的极其粗浅的先睹为快之后的感想。读者同好如能就此深入研读英语辞格与辞趣，使这方面的研究形成气候，则编书者幸甚，写序者亦幸甚。“修辞立其诚，诚立辞自修。”若世人皆能以诚相许，不以虚假伪冒相欺，何患天下道德文章行而不远，辞格与辞趣之文采不能光耀千秋？

庞人骐 识

1997.12.15

前 言

“言以足志，文以足言”，“言之无文，行而不远”（《左传·襄公二十五年》）。“文”，指辞藻文采。研究如何使语言表达得准确、鲜明、生动、有力，研究语言使用者的艺术才华，便构成了修辞学，英语谓之 Rhetoric。修辞学是现代语言学的一支分科，又是语言研究中的一门综合性科学；它能教会我们调整修饰文辞，提高语言表达能力，增强语言表达效果。辞格（Figures of Speech）是修辞学的重要组成部分，而且客观地存在于修辞体系中，英语汉语概莫能外。纵览古今中外的华章丽句，多可悟出妙趣横生的辞格；其魅力无穷、达意精深、传情贴切、准确鲜明、生动有力等修辞效果确实令人折服。对比研究英汉辞格，探究它们各自格式的特点，印证或完善它们的定义，概括或总结它们的表达效果，补充各种各样的辞格新例证，毋庸置疑，定会促进国内修辞学的研究，为普通语言学做出新贡献。

Rhetoric（修辞学）是“五四”运动以后才从西方传入我国的。它过去发展缓慢，五十年代以前，只能从进口的英语辞书、少数英语语法、英语作文指南等类出版物中找到零星的论述，详细论述辞格的出版物罕见。六十年代早期，国家统编高校英语教材对某些常用的英语辞格进行了卓有成效的阐述，从深度和广度方面开阔了人们的眼界，但未形成独

立的研究系统。七十年代之后，我国与世界各国交往日益频繁，科学文化交流日益广泛深入，不少有关英语修辞的著作源源不断地涌进中国，加之兴起的学英语热潮，因而使英语修辞的研究往前进了一大步，出现了有关英语辞格的专著和一批专题论文。各类出版物介绍的英语辞格达四十多种；它们或从理论价值方面、或从实用价值方面，都对英语修辞学的研究作出了突出的贡献。但和国外研究相比，我们英语修辞学方面的研究仍显得有些差距。首先，介绍的英语辞格面不够宽，种类太少；不少璀璨的辞格明珠仍隐于英语原文中，未能挑拣出来。其次，国外对某些英语辞格早就有详细区分、并冠以不同名称，国内很少介绍。再其次，国外对某些英语辞格或是修改了原文定义，使之更趋于科学、合理，如 Metaphor（隐喻）中的“词义转移”（transfer of meaning）；或是探讨了新内容，使之更富于启发性，如不带比喻词的明喻（Simile），等等，国内很少探讨。最后，有些国内定为“常用的”英语辞格，国外某些高层次文化人士尚对之感到陌生棘手，而有些国内认为“非常用的”英语辞格，国外却经常出现；到底如何认识这些辞格，颇值得研讨。笔者之“志”是一个辞格一个辞格地进行探究，希望对英汉修辞对比研究有所补益（即使不行，抛砖引玉也足慰吾志），因此编著这本《英语趣味修辞格》时就考虑到以下几点：

一．扩大英语辞格的种类范围。

本书介绍由英语词汇或短语（words or phrase）构成的辞格，计 157 种（含格同名异现象）；至于文句篇章的修辞或辞格（Figures of Syntax），因篇幅有限，很少涉及。个别条目涉及文体风格，以辞成文，产生谐趣，效果与辞格相

同，故称辞趣，计8种，条目中已说明。传统上没让描绘性词语（Descriptive Words）入“格”，究其修辞效果，极类似辞格，斗胆列6种就正于专家学者。

二．抽取各种英语辞格所含的共性予以归类。

本书按各种英语辞格的特点、用途、效果、作用及目的等归类分为相似或关联修辞格（Figures of Resemblance）、强调或含蓄修辞格（Figures of Emphasis or Understatement）、语音修辞格（Figures of Sound）、误用收效修辞格（Rhetorical Exploitation of Errors）、文字游艺修辞格（Verbal Games and Gymnastics）和描绘性词语（Descriptive Words）等六大类。

三．介绍个别英语辞格详细的分支情况。

本书探索了十一种隐喻（Metaphor）、十三种悖反（Irony）、四种拟人（Personification）、三十种重复（Repetition）和三种讽喻（Allegory）等。

四．英语类似辞格的辨析。

同一种英语辞格的详细分支，本身就是辨析。除此之外，考虑到英汉辞典对某些辞趣术语的释义相同，如 Fable（寓言）、Parable（比喻；寓言）、Allegory（讽喻；寓言）。三者之中都有“寓言”一义，如何区别？类似情况不少，本书对之做了一些辨析。

五．英语辞格名称的汉译。

本书尽量用汉语中的对应语翻译英语辞格，间或附加增益。但很多英语辞格难一一与汉语辞格对应，更不应该强行划入某种汉语辞格，故只好凭借原文权威例证，考究英语原文语境，立足于英语辞格理论，采用意译办法解决。至于汉

语辞格，国内名著颇多，书中不予赘述。书中所取英语例句，皆附出处；所引译文，亦注明白；有些例句，笔者斗胆试译，或不致贻笑大方。

六、对各种英语修辞格，只做简要的理论说明，不做深层探讨，以例护理，但求实用。

时代在前进，国内外修辞学随着语言研究，在不断发展，笔者囿于环境，限于水平，书中难免谬误，敬请专家读者不吝赐教。

沈少华

1997年10月20日

目 录

《英语趣味修辞格》序言	(1)
前言	(1)

一、相似或关联修辞格 (Figures of Resemblance or Relationship)	(1)
(一) Allegory (讽喻; 寓言)	(1)
(二) Allusion (引喻)	(10)
(三) Analogy (类比; 比拟)	(15)
(四) Animism (比拟; 卡通法; 动画法)	(20)
(五) Antonomasia (借代; 换称)	(22)
(六) Conceit (比附比喻)	(25)
(七) Dysphemism (贬损; 贬抑)	(28)
(八) Enallage (替换)	(29)
(九) Euphemism (委婉)	(32)
(十) Fable (寓言)	(39)
(十一) Homeric Simile (荷马风格式明喻)	(39)
(十二) Kenning (迂说)	(40)
(十三) Metalepsis (借代; 转义)	(41)
(十四) Metaphor (隐喻)	(43)
(十五) Metaphor (1), Dead Metaphor (融合隐喻;	

终休隐喻)	.....	( 50)
(十六) Metaphor (2), Alive Metaphor (鲜活隐喻)	.....	( 52)
(十七) Metaphor (3), Extended Metaphor (延展隐喻)	.....	( 53)
(十八) Metaphor (4), Mixed Metaphor (矛盾隐喻)	.....	( 55)
(十九) Metaphor (5), Metaphor of Succession Without Confusion (协调隐喻)	.....	( 59)
(二十) Metaphor (6), Personal (Anthropomorphic) Metaphor (拟人隐喻)	.....	( 61)
(二十一) Metaphor (7), Submerged Metaphor (潜性隐喻)	.....	( 62)
(二十二) Metaphor (8), Organic Metaphor (象征隐喻)	.....	( 63)
(二十三) Metaphor (9), Telescoped Metaphor (联珠隐喻)	.....	( 64)
(二十四) Metaphor (10), Sustained Metaphor (强进隐喻)	.....	( 66)
(二十五) Metaphor (11), Diminishing Metaphor (玄学派隐喻)	.....	( 68)
(二十六) Metonymy (借代; 换喻)	.....	( 68)
(二十七) Parable (比喻; 寓言)	.....	( 79)
(二十八) Personification (拟人)	.....	( 79)
(二十九) Personification (1), Prosopopoeia (拟人)	.....	( 84)

(三十)	Personification (2), Pathetic Fallacy (拟人)	(85)
(三十一)	Personification (3), Apostrophe (呼语)	(86)
(三十二)	Personification (4), Invocation (呼求; 乞灵; 祈求)	(86)
(三十三)	Phanopoeia (示现)	(87)
(三十四)	Simile (明喻)	(88)
(三十五)	Simile(1), Epic Simile (史诗明喻)	(96)
(三十六)	Simile (2), Homeric Simile (荷马风格式明喻)	(99)
(三十七)	Synecdoche (借代; 提喻)	(99)
(三十八)	Trope (比喻)	(101)
二.	强调或含蓄修辞格 (Figures of Emphasis or Understatement)	(103)
(一)	Adynation (玄乎夸张)	(103)
(二)	Asyndeton (连词省略)	(104)
(三)	Adversative Asyndeton (反意连词省略)	(106)
(四)	Amplification (渲染夸张)	(106)
(五)	Anastrophe (倒装)	(108)
(六)	Anticlimax (突降)	(108)
(七)	Antiphrasis (倒词)	(110)
(八)	Antistoichon (对照)	(111)
(九)	Antithesis (对照)	(112)
(十)	Aphorism (格言; 警句)	(118)
(十一)	Apophasis (阳舍阴取; 欲取姑舍)	(119)

(十二) Apostrophe (呼语)	(121)
(十三) Invocation (呼求; 乞灵)	(124)
(十四) Autocleisis (阳舍阴取; 欲取姑舍)	(124)
(十五) Auxesis (夸张)	(125)
(十六) Bathos (突降; 弄巧成拙)	(125)
(十七) Climax (阶升)	(127)
(十八) Contrast (比较; 反衬)	(130)
(十九) Correction (补充)	(133)
(二十) Pairing Synonym (同义词配搭)	(134)
(二十一) Epanorthosis (补充; 补证)	(135)
(二十二) Epigram (隽语)	(136)
(二十三) Jeu d'esprit (隽语)	(138)
(二十四) Euphuism (尤菲绮斯体; 绮丽体)	(138)
(二十五) Exaggeration (夸张)	(140)
(二十六) Exergasia (尤菲绮斯体; 绮丽体)	(141)
(二十七) Hyperbaton (倒装)	(141)
(二十八) Hyperbole (夸张)	(141)
(二十九) Innuendo (暗贬; 暗讽)	(145)
(三十) Inversion (倒装)	(147)
(三十一) Irony (悖反)	(152)
(三十二) Irony (1), Verbal Irony (措辞悖反; 反语)	(153)
(三十三) Irony (2), Situational Irony (情况 悖反)	(155)
(三十四) Irony (3), Dramatic Irony (戏剧性 悖反)	(157)

- (三十五) Irony (4), Tragic Irony (悲剧性悖反) (160)
- (三十六) Irony (5), Comic Irony (喜剧性悖反) (162)
- (三十七) Irony (6), Cosmic Irony (命运悖反)..... (164)
- (三十八) Irony (7), The Irony Of Fate (命运悖反) (166)
- (三十九) Irony (8), World Irony (命运悖反) (166)
- (四十) Irony (9), Philosophical Irony (命运悖反) (166)
- (四十一) Irony (10), Romantic Irony (浪漫性悖反) (167)
- (四十二) Irony (11), Socratic Irony (苏格拉底式悖反) (178)
- (四十三) Irony (12), Rhetorical Irony (措词悖反; 反语) (182)
- (四十四) Irony (13), Dialectical Irony (辩证悖反) (182)
- √(四十五) Litotes (含蓄肯定; 含蓄悖反) (182)
- (四十六) Meiosis (含蓄陈述) (189)
- (四十七) Negation (含蓄肯定) (192)
- (四十八) Oxymoron (矛盾修饰; 精警) (193)
- (四十九) Paradox (矛盾隽语; 警策) (207)
- (五十) Paraleipsis (假省略真强调) (215)

(五十一) Paralepsis (假省略真强调)	(216)
(五十二) Paralipsis (假省略真强调)	(216)
(五十三) Preterition (假省略真强调)	(216)
(五十四) Sarcasm (讽刺)	(217)
(五十五) Satire (讽刺; 嘲讽)	(219)
(五十六) Satire (1), Horatian Satire (贺拉斯式讽刺)	(224)
(五十七) Satire (2), Juvenalian Satire (朱维诺尔式讽刺)	(225)
(五十八) Satire (3), Indirect Satire (间接讽刺)	(227)
(五十九) Syncrisis (比较; 对照)	(228)
(六十) Syneciosis (对照; 反衬)	(228)
(六十一) Systrophe (定义堆累)	(229)
(六十二) Tapinosis (明夸暗损)	(230)
(六十三) Understatement (含蓄陈述)	(231)
(六十四) Vision (示现)	(234)
三. 语音修辞格 (Figures of Sound)	(239)
(一) Alliteration (头韵)	(239)
(二) Assonance (准押韵)	(244)
(三) Consonance (谐音)	(245)
(四) Dissonance (噪音)	(247)
(五) Repetition (重复)	(247)
(六) Repetition (1), Anadiplosis (尾首重复; 联珠; 顶针)	(248)
(七) Repetition (2), Anaphora (首语重复)	(250)